



70 Jahre in der Verbannung

Die Russlanddeutschen im Schicksalsjahr 1941

Chronik der Ereignisse

2011

70 лет в изгнании

Российские немцы в судьбоносном 1941 г.

хроника событий

IMPRESSUM

Texte und Bildmaterial: © Dr. Robert Korn
Layout: Sergej Zacharow
Endredaktion: © Dr. Robert Korn
Tel., Fax: 06241/936664

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Тексты и фотоматериал: © д-р Роберт Корн
Дизайн: Сергей Захаров
Редакция: © д-р Роберт Корн
Тел., факс: 06241/936664

Titelseite

Die Vertreibung
Szene aus der Aufführung „Menschen und Schicksale“ des Deutschen dramatischen Theaters Alma-Ata
Foto: J. Weidmann

Титульная страница

Изгнание
Сцена из спектакля «Люди и судьбы» Немецкого драматического театра.
Фото Ю. Вайдмана

Die Vertreibung

Band 41 der ersten Ausgabe der Großen Sowjet-Enzyklopädie, der 1939 erschienen ist, also zwei Jahre vor der Vertreibung der Russlanddeutschen aus ihren angestammten Siedlungsgebieten, enthält einen Artikel über die ASSR der Wolgadeutschen. Im Artikel werden die Dekrete Katharinas der Großen von 1762/1763 zitiert, mit denen die Deutschen ins Land gerufen worden sind, und die Privilegien, wie die Befreiung vom Militärdienst, die ihnen als Anreiz gewährt worden sind. Weil diese Privilegien der Russifizierung im Wege gestanden haben, so wird hinzugefügt, hätten sie die Deutschen in den 1880er Jahren verloren. Es heißt weiter, dass sich die (deutsche) Bourgeoisie 39,5 Prozent des Landes unter den Nagel riss (einen kleineren Teil als jener, der später vom Sowjetregime beschlagnahmt worden ist).

Die Deutschen Bauern hätten sich im 18. Jahrhundert am Pugatschow-Aufstand beteiligt und sich auch 1905 erhoben. Kennzeichnend ist die Darstellung der Ereignisse, die unmittelbar vor der Februarrevolution stattgefunden haben. Es heißt wörtlich:

„1916 wurde ein Gesetz gegen die *deutsche Vorherrschaft* erlassen, dessen Geltung sich auch auf die Wolgadeutschen erstreckte. Kurz darauf wurden Vorbereitungen getroffen, alle Deutschen aus dem Wolgagebiet zu vertreiben; als Zeitpunkt dafür war der April 1917 vorgesehen. Der Monarchiesturz **verhinderte die Ausführung dieses barbarischen Planes**. Als die Kolonisten an die Provisorische Regierung appellierten, das Gesetz zu widerrufen, bewilligte ihnen Kerenski nur *einen Aufschub der Durchführung des Dekrets*. Erst die Große Sozialistische Oktoberrevolution, die aller nationalen Unterdrückung ein Ende setzte ...“

In dem Artikel heißt es ferner, im Februar 1917 seien die „Bourgeois und Kulaken“ des Gebietes an die Macht gekommen und hätten versucht, eine autonome deutsche Provinz zu bilden. Nach der Oktoberrevolution setzte Stalin ein Kommissariat für wolgadeutsche Angelegenheiten ein, und nach Niederwerfung eines antisowjetischen Aufstandes ordnete Lenin am 19. Oktober 1918 die Bildung einer autonomen Verwaltung an. Es wird ferner eine ganze Reihe von Einheiten aufgezählt, die im Bürgerkrieg auf Seiten der Roten gekämpft haben.

Infolge der Durchführung der „Lenin-Stalinschen Nationalitätenpolitik“ heißt es weiter im Artikel, „wurde das Gebiet zu einer Republik mit blühender sozialistischer Kultur“. Ferner werden die Treue und die Erfolge der Wolgadeutschen gepriesen:

„Während des ersten und zweiten Fünfjahrplans, in der Periode der sozialistischen Großoffensive gegen kapitalistische Elemente in Stadt und Land, stand die Wolgadeutsche ASSR in vorderster Front bei der Durchführung der Kollektivierung und Mechanisierung der Landwirtschaft... Die weitere Entwicklung der Volkswirtschaft und der Kultur der ASSRdWD, ihr rascher Fortschritt zu einem besseren, noch glücklicheren Leben und zum Kommunismus ist gewährleistet durch die Stalinsche Verfassung, durch die entschlossene Stalinsche Führung des ZK der KPdSU(B) und durch die

Изгнание

B41-м томе БСЭ, который вышел в 1939 г., т.е. за два года до изгнания российских немцев с мест их традиционного проживания, помещена статья об АССРНП. В статье цитируются декреты Екатерины Великой с 1762/1763 гг., которые приглашали немцев, а также такие привилегии как освобождение от воинской службы, которые им обещали в качестве вознаграждения за переселение в Россию. Но поскольку обещанные привилегии препятствовали русификации, они в 1880-е гг. были отменены. Далее сказано, что буржуазия – немецкая – присвоила себе 39,5 процентов всей земли (кстати, намного меньше той части, которая позже была конфискована советским правительством).

Немецкие крестьяне, сказано дальше, в XVIII в. принимали участие в восстании Пугачева, а также в восстаниях 1905 г. Характерным является изображение событий, которые имели место непосредственно перед Февральской революцией. В этой связи сказано буквально следующее:

«В 1916 г. издается закон против *немецкого засилия*, действие которого было распространено и на приволжских немцев. Вскоре после этого стало подготавливаться изгнание из Поволжья всех немцев, намеченное на апрель 1917 г. Свержение монархии помешало осуществлению этого **варварского мероприятия**. Когда колонисты обратились к Временному правительству за отменой этого закона, то Керенский согласился лишь *действие указа приостановить*. Отменила же этот указ лишь Великая Октябрьская Социалистическая революция, покончившая с национальным угнетением...»

В статье далее сказано, что в феврале 1917 г. «немецкая буржуазия и кулачество» в Поволжье захватили в свои руки власть и пытались после победы Великой Октябрьской Социалистической революции обманым путем получить в свои руки устройство немецкой автономной области. После революции Сталин создал «Коммиссариат по делам немцев Поволжья, а после подавления антисоветского мятежа Ленин 19 октября 1918 г. распорядился создать немецкое автономное управление. Далее перечисляется целый ряд соединений, которые во время гражданской войны сражались на стороне красных.

В ходе проведения «ленинско-сталинской национальной политики», говорится далее в статье, «область превратилась в республику с цветущей социалистической культурой». Далее восхваляются преданность и достижения немцев Поволжья:

«В первую и вторую Сталинские пятилетки, в период развернутого строительства и наступления на капиталистические элементы города и деревни, АССРНП оказалась передовой по проведению коллективизации в деревне и сильно модернизировала свое сельское хозяйство. Развилась и промышленность. Вместе с ростом и изменением народного хозяйства республики за годы социалистической революции произошел большой подъем культуры. Дальнейшее развитие народного хозяйства и куль-

grenzenlose Treue des werktätigen Volkes der Wolgadeutschen ASSR zur Sache des Kommunismus“.

Die Wolgadeutschen waren die erste Minderheit in der Sowjetunion, die die Autonomie erlangte: Am 19. Oktober 1918 wurde die „Wolgadeutsche Arbeiterkommune“ gegründet und im Januar 1924 die ASSR der Wolgadeutschen ausgerufen. Vieles deutet darauf hin, dass der Kampf mit der Religion, die große Säuberung und die Kollektivierungskampagne die ASSR der Wolgadeutschen und andere angestammte Siedlungsgebiete der Deutschen in Russland härter trafen als andere Regionen. So wurde Ministerpräsident Welsch, der 1936 „nationalistische und andere antisowjetische Elemente“ in Partei und Regierung der Republik „angepirngert“ hatte, 1937 zugleich mit anderen hohen Funktionären der Republik, selber verhaftet.

Nach der Kollektivierung erhielten die wolgadeutschen Kolchosen besonderes Lob. Die englische sowjetische Tageszeitung *Moscow News* schrieb am 16. Januar 1939: „Diese Menschen zeigen der ganzen Welt, was das fleißige deutsche Volk leisten kann, wenn es vom Joch des Kapitalismus befreit ist.“ Die Wolgadeutsche Republik wurde allgemein als eine Art Schaustück behandelt. Bei den Wahlen am 26. Juni 1938 wurden in der Wolgadeutschen ASSR 99,7 Prozent aller Stimmen für die offiziellen Kandidaten abgegeben.

Die Vertreibung der Wolgadeutschen sowie der Deutschen aus anderen angestammten Gebieten der

туры АССРНП, её быстрое продвижение к лучшей, еще более радостной жизни, к коммунизму обеспечены Сталинской конституцией, твердым Сталинским руководством ЦК ВКП(б) и безграничной преданностью делу коммунизма трудящихся АССРНП.»

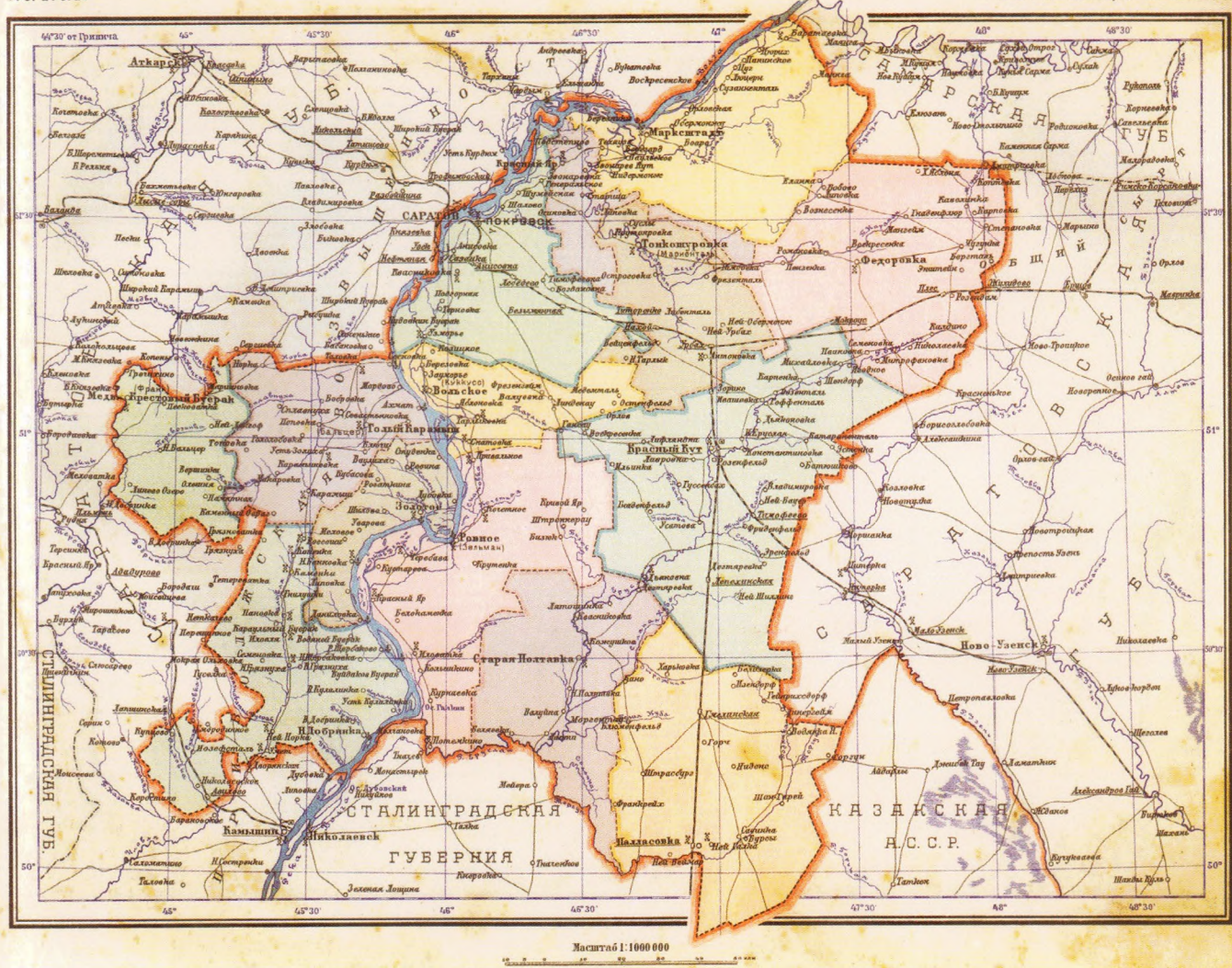
Немцы Поволжья были первым нацменьшинством СССР, получившим автономию: 19 октября 1918 г. была основана «Трудовая коммуна немцев Поволжья», а в январе 1924 г. провозглашена АССР немцев Поволжья. Многие говорят за то, что АССРНП и другие области традиционного проживания российских немцев пострадали в результате этих мер гораздо больше. Так, председатель Совнаркома республики Вельш, который в 1936 г. клеймил «националистические и другие антисоветские элементы», в 1937 г. с другими руководящими работниками республики был сам арестован.

После коллективизации колхозы немцев Поволжья заслужили особую хвалу. Советская англоязычная газета *Moscow News* 16 января 1939 г. писала: «Эти люди показывают всему миру, что может совершить трудолюбивый немецкий народ, если освободить его от капиталистического ярма». АССРНП являлась чем-то наподобие образцово-показательной. На выборах 26 июня 1938 г. официальные кандидаты получили в Немреспублике 99,7 голосов.

Изгнание немцев Поволжья, а также российских немцев из других регионов их традиционного

Р. С. Ф. С. Р.

А. С. С. Р. НЕМЦЕВ ПОВОЛЖЬЯ



ASSRdWD im Jahre 1928.

АССРНП в 1928 г.

Russlanddeutschen (Krim, Kaukasus, Ukraine) war ein Eingeständnis des Versagens der sowjetischen Politik gegenüber nationalen Minderheiten. Darauf lässt allein schon der am 28. August 1941 verabschiedete Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR schließen, vgl.:

„Laut verlässlichen Informationen, die den Militärbehörden zugegangen sind, gibt es unter der deutschen Bevölkerung im Wolgagebiet Tausende und Zehntausende Diversanten und Spione, die auf ein Signal aus Deutschland in dem von den Wolgadeutschen bewohnten Gebiet Sabotageakte durchführen sollen. Keiner der Deutschen im Wolgagebiet hat den sowjetischen Behörden die Anwesenheit einer so großen Zahl von Diversanten und Spionen unter den Wolgadeutschen angezeigt; folglich verbirgt die deutsche Bevölkerung des Wolgagebietes in ihrer Mitte Feinde des Sowjetvolkes und der Sowjetmacht.

Sollten auf ein Signal aus Deutschland von deutschen Diversanten und Spionen in der Wolgadeutschen Republik und den umliegenden Gebieten Diversionen ausgeführt werden und Blutvergießen stattfinden, wäre die Sowjetregierung gezwungen, entsprechend den zu Kriegszeiten geltenden Gesetzen Strafmaßnahmen gegen die gesamte deutsche Bevölkerung an der Wolga zu ergreifen. Um unerwünschte Vorgänge dieser Art zu vermeiden und schweres Blutvergießen zu verhindern, hat das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR es für notwendig befunden, die gesamte wolgadeutsche Bevölkerung in andere Gebiete umzusiedeln, jedoch mit der Zusicherung, dass den Umsiedlern Land zugeteilt wird und dass sie vom Staat bei der Niederlassung in anderen Gebieten Unterstützung erhalten werden.

Zum Zweck der Umsiedlung wurden Gebiete mit viel Ackerland in den Regionen Nowosibirsk und Omsk, im Altai, in Kasachstan und anderswo ausgewählt. Im Zusammenhang hiermit ist das Landesverteidigungskomitee angewiesen worden, unverzüglich die Umsiedlung aller Wolgadeutschen durchzuführen und ihnen Land in den neuen Gebieten zuzuweisen.

*Der Vorsitzende des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR:
M. I. Kalinin*

*Der Sekretär des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR: A. Gorkin
Moskau, im Krem!, 28. August 1941.“*

In einem zweiten Dekret (vom 7. September 1941) wurde die Republik der Wolgadeutschen aufgeteilt – fünfzehn Kantone wurden der Region Saratow und sieben der Region Stalingrad zugeschlagen.

So wurde ein Volk, dessen „Treue zum Kommunismus“ öffentlich bekannt gegeben worden war, ein Volk, das bei den Sowjetwahlen seine Einmütigkeit demonstriert hatte, einer Behandlung ausgesetzt, die in einer offiziellen sowjetischen Publikation als „**barbarisch**“ bezeichnet worden war – allerdings im Zusammenhang mit einem ähnlichen Vorgang der zaristischen Regierung (das betrifft selbstverständlich auch andere deutsche Gruppen in der UdSSR).

Nikolaus Mohr, der aus Remmler, Kanton Unterwalden, stammte, erinnerte sich: „Am Abend des 31.

proживания (Крым, Кавказ, Украина и др.) по сути дела явилось признанием краха советской национальной политики. Об этом свидетельствует уже сам Указ Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 г.:

«По достоверным данным, полученным военными властями, среди немецкого населения, проживающего в районах Поволжья, имеется тысячи и десятки тысяч шпионов и диверсантов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, заселенных немцами Поволжья.

О наличии такого большого количества диверсантов и шпионов среди немцев Поволжья никто из немцев, проживающих в районах Поволжья, советским властям не сообщал, следовательно, немецкое население регионов Поволжья скрывает в своей среде врагов советского народа и Советской власти.

В случае, если произойдут диверсионные акты, затеянные по указке из Германии немецкими диверсантами и шпионами в республике немцев Поволжья и прилегающих районах и случится кровопролитие, Советское правительство по законам военного времени будет вынуждено принять карательные меры против всего немецкого населения Поволжья.

Во избежание таких нежелательных явлений и для предупреждения серьезных кровопролитий Президиум Верховного Совета СССР признал необходимым переселить все немецкое население, проживающее в районах Поволжья, в другие районы, с тем, чтобы переселяемые были наделены землей и чтобы им была оказана государственная помощь по устройству в новых районах.

Для расселения выделены избыточные пахотной землей районы Новосибирской, Омской областей, Алтайского края, Казахстана и другие соседние местности.

В связи с этим Государственному комитету обороны предписано срочно произвести переселение всех немцев Поволжья и наделить переселяемых немцев Поволжья землей и угодьями в новых районах.

*Председатель Верховного Совета СССР
М.И. Калинин*

*Секретарь Президиума Верховного Совета СССР А. Горкин
Москва, Кремль, 28 августа 1941 г.»*

В другом декрете (от 7 сентября 1941 г.) республика немцев Поволжья была поделена – пятнадцать кантонов отошли к Саратовской обл., а оставшиеся семь кантонов получила Сталинградская обл.

Так по отношению к народу, чья «верность коммунизму» была официально признана, к народу, который на последних советских выборах продемонстрировал свое единодушие, приняли меры, которые в официальной советской публикации были названы «**варварскими**» – правда, в связи с аналогичным актом царского правительства (это, разумеется, можно распространить и на другие немецкие группы в СССР).

August 1941 kamen Soldaten und Offiziere in Unterwalden an. Drei Offiziere begaben sich in das Kanton-Parteikomitee und das Kanton-Vollzugskomitee. Sie zeigten ihre Vollmacht vor, laut der sie den Auftrag hatten, die gesamte Bevölkerung deutscher Nationalität nach Sibirien und Kasachstan auszusiedeln. Zur gleichen Zeit bezog das eingetroffene Militär Quartier im Kulturpalast von Unterwalden, in ehemaliger Kirche. Am gleichen Tag mussten die gesamten Verwaltungsunterlagen aller Dorfsowjets des Kantons Unterwalden abgeliefert werden. Angestellte und Lehrer wurden verpflichtet, alle deutschen Familien mit ihren Angehörigen in einem besonderen Formular festzuhalten. Damit waren sie die ganze Nacht beschäftigt.

Die Rotarmisten wurden im Kanton so verteilt, dass auf jedes Dorf drei Offiziere und 10 bis 15 Soldaten entfielen. Das Stabsquartier befand sich in Unterwalden. Die Verwaltung und Geschäfte sollten nichtdeutsche Bewohner übernehmen.

Nach drei Tagen begann die Zwangsaussiedlung, die im Kanton Unterwalden wie folgt vor sich ging: Schaffhausen, Glarus, Bettinger, Basel, Zürich, Wittmann, Schönchen, Gattung, Remmler, Unterwalden, Susannental, Kind, Nüb. Die meisten Bewohner des Kantons wurden nach Nordkasachstan und Sibirien deportiert.

Im Januar 1942 mussten dann die Männer zwischen 16 und 50 Jahren in die so genannte „Arbeitsarmee“, das heißt in sowjetische Zwangsarbeitslager. Die Altersgrenze wurde später auf 15 bis 55 Jahre ausgeweitet. Und schließlich waren dann auch die Frauen dran, die von ihren Kindern gewaltsam getrennt wurden“.

Im vorliegenden Kalender werden chronologisch die wichtigsten Ereignisse des Jahres 1941 dargestellt, die unmittelbar vor und nach der Vertreibung der Wolgadeutschen stattgefunden haben. Was die anderen deutschen Gruppen betrifft, sofern sie nicht unter die deutsche Besatzung geraten sind, so kann hier nur ergänzend festgestellt werden, das ihnen das gleiche Schicksal zuteil wurde.

Robert Korn

Николай Моор, родом из села Реммлер Унтервальденского кантона, вспоминал: «Вечером 31 августа 1941 г. в село Унтервальден прибыли солдаты и офицеры. Три офицера направились в кантком партии и в кантисполком. Они предъявили свои документы, согласно которым они имели полномочия выселить все немецкое население в Сибирь и Казахстан. Одновременно прибывшие солдаты расположились во Дворце культуры, бывшей церкви.

В тот же день поступило указание сдать все деловые бумаги сельских советов Унтервальденского кантона. Служащих и учителей обязали занести всех жителей немецкой национальности в специальные формуляры.

Красноармейцы были распределены в кантоне так, что на каждое село приходилось три офицера и от 10 до 15 солдат. Штабквартира находилась в Унтервальдене. Все дела должны были принять представители других национальностей.

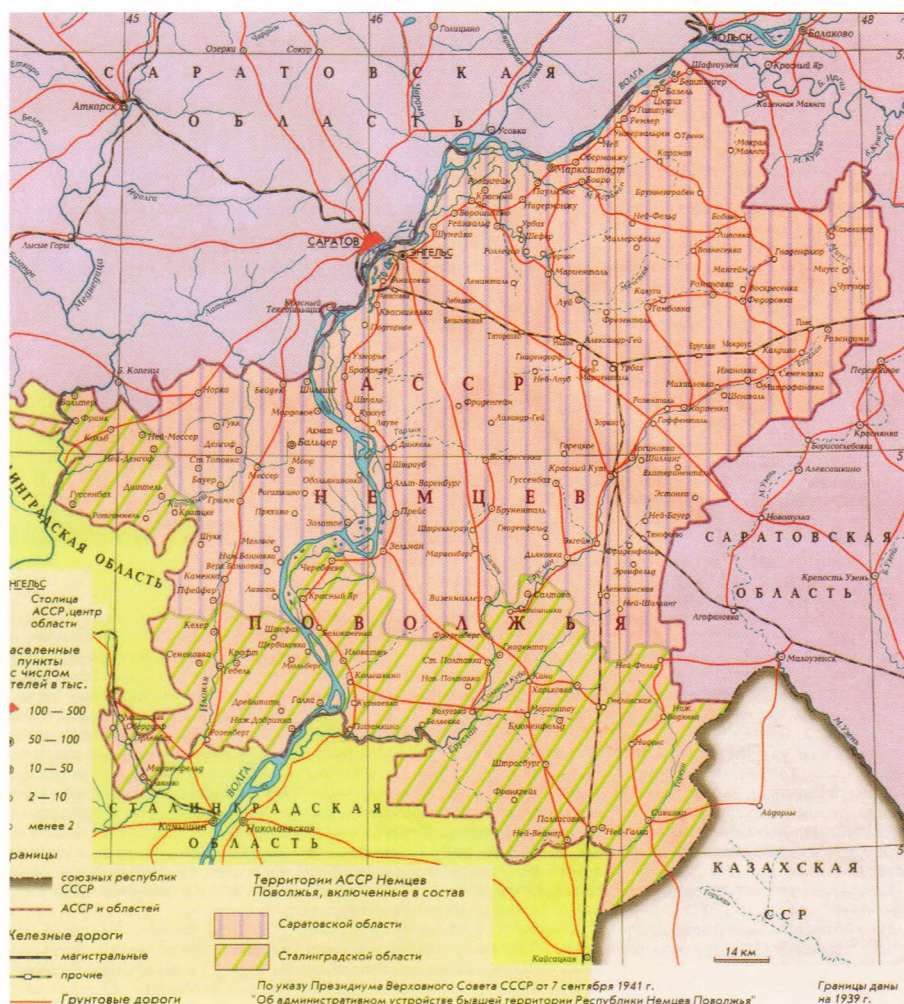
Через три дня началось

насильственное выселение немцев, которое в кантоне Унтервальден проходило в следующем порядке: Шафгаузен, Glarus, Bettinger, Базель, Цюрих, Виттманн, Шенхен, Гаттунг, Реммлер, Унтервальден, Сузанненталь, Kind, Неб. Большинство жителей кантона были депортированы в Сибирь и Северный Казахстан.

В январе 1942 г. мужчины с 16 до 50 лет были затем мобилизованы в так называемые «трудармии», то есть в лагеря для принудительных работ. Возрастной ценз позже был распространен на мужчин от 15 до 55 лет. Затем наступила очередь женщин, которых с этой целью насильно разлучали с детьми.»

В данном календаре хронологически излагаются важнейшие события 1941 г., которые имели место непосредственно перед изгнанием (и после него) немцев Поволжья. Что касается других немецких групп, не угодивших под германскую оккупацию, то о них можно добавить только то, что их постигла сходная судьба.

Роберт Корн



Die ASSRWD seit dem 7. September 1941.

АССРП с 7 сентября 1941 г.



Sowchos „Spartak“, Kanton Fedorowka, ASSRdWD, erhielt gerade neue amerikanische Traktoren.
Foto: RGAKFD.

Совхоз «Спартак», кантон Федоровка, АССРП, получил новые американские трактора.
Фото: РГАКФД.

JANUAR

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	3	10	17	24	31
	4	11	18	25	
	5	12	19	26	
	6	13	20	27	
	7	14	21	28	
1	8	15	22	29	
2	9	16	23	30	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

ЯНВАРЬ

JANUAR

Der stellvertretende Volkskommissar des Innern V. Merkulow teilt den NKWD-Organen mit, dass es unter den Russlanddeutschen eine illegale Ausreisebewegung gebe.

Nichts schien im Januar 1941 darauf hinzudeuten, dass sich über den Wolgadeutschen und anderen deutschen Volksgruppen in der UdSSR dunkle Wolken zusammenballten. Doch dieser Schein war trügerisch.

Während im Gebietskomitee der KPdSU (B) der ASSR der Wolgadeutschen die Ergebnisse landwirtschaftlicher Entwicklung des Jahres 1940 und die Vorbereitungen auf die Frühjahrssaat erörtert wurden, lag im Schreibtisch des Volkskommissars des Innern der ASSR der Wolgadeutschen **Gennadi Astachow** bereits das am 2. Dezember 1940 vom Stellvertretenden Volkskommissar für Innere Angelegenheiten der UdSSR, Kommissar der Staatssicherheit **Wsewolod Merkulow** aufgesetzte Schreiben.

Der Kommissar der Staatssicherheit teilte unter anderem mit: „Nach Angaben der örtlichen NKWD-Organen haben faschistische, sektiererische und andere Elemente aus der einheimischen Bevölkerung der UdSSR im Zusammenhang mit der Umsiedlung der Deutschen aus Bessarabien, der Nord-Bukowina und dem Baltikum unter antisowjetischen und nationalistischen Losungen die Arbeit zur Organisation der Umsiedlungsbewegung nach Deutschland entfaltet, wobei es ihnen mancherorts gelungen ist, zahlreiche Deutsche zur Niederlegung der Arbeit in den Kolchosen und zum Vermögensverkauf in provokatorischer Weise zu bewegen.“

Dabei wird aus einer Reihe von Fakten ersichtlich, dass diese Bewegung organisierten Charakter hat und mit ausländischen faschistischen Zentren und der deutschen Botschaft in Moskau verbunden ist, die diese Auswanderungsbewegung teilnahmsvoll begünstigt.“

Wer mit der Geschichte der UdSSR einigermaßen vertraut ist, weiß, welche Folgen Mitteilungen dieser Art nach sich ziehen konnten. Aber die Russlanddeutschen waren noch ahnungslos.

ЯНВАРЬ

Заместитель наркома внутренних дел СССР В. Меркулов информирует органы НКВД о наличии среди российских немцев нелегального «выездного» движения.

Ничто, казалось бы, в январе 1941 г. не предвещало, что над немцами Поволжья и другими немецкими группами в СССР сгустились грозные тучи. Но это впечатление было обманчивым.

В то время как в обкоме ВКП(б) АССР Немцев Поволжья обсуждались итоги сельскохозяйственного развития в 1940 г. и подготовка к весеннему севу, в письменном столе наркома внутренних дел АССР немцев Поволжья **Геннадия Астахова** уже лежало составленное 2 декабря 1940 г. послание заместителя наркома внутренних дел СССР **Всеволода Меркулова**.

Комиссар государственной безопасности между прочим сообщал: «По данным местных органов НКВД фашистские, сектантские и другие элементы местного населения СССР в связи с переселением немцев из Бессарабии, Северной Буковины и Прибалтики развили под антисоветскими и националистическими лозунгами работу по организации движения, направленного на выезд в Германию, при этом им в некоторых местах удалось провокационными методами побудить многих немцев бросить работу в колхозах.»

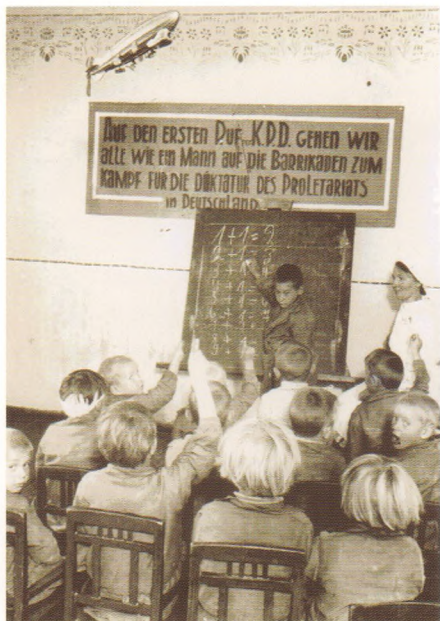
Из ряда фактов при этом следует, что это движение носит организованный характер и связано с зарубежными фашистскими центрами и германским посольством в Москве, которые с сочувствием способствуют этим выездным настроениям.»

Кто в некоторой степени знаком с историей СССР, знает, какие последствия имеют сообщения такого рода. Но российские немцы еще не подозревали, что их ожидает в грядущем году.

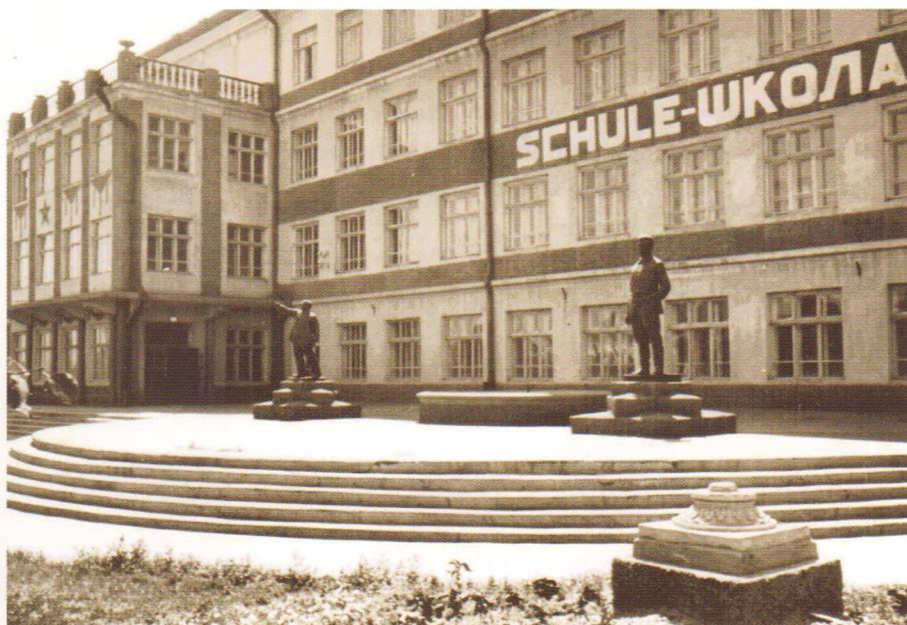


Die Gegend um das Dorf Ehrenfeld, ASSRdWD. Im Winterschlaf.
Foto: M. Demjanenko, Internet-Site „Geschichte der Wolgadeutschen“.

Окрестности села Эренфельд, АССРНП. В зимнем сне.
Фото: М. Демьяненко. Интернет-сайт „Geschichte der Wolgadeutschen“.



Ehemalige Schulen der ASSRdWD. Fotos: RGAKE.



Бывшие школы в АССРП. Фото РГАКФ.



In den Dorfäden der ASSRdWD. Fotos: RGAKE.



В сельских магазинах АССРП. Фото РГАКФ.

FEBRUAR

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	7	14	21	28
1	8	15	22	
2	9	16	23	
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

ФЕВРАЛЬ

FEBRUAR

Im Gebietskomitee der KPdSU(B) der ASSRdWD wird über die Nahrungsmittelproduktion und den Leistungsstand in den Schulen der Republik diskutiert.

Das Gebietskomitee der KPdSU(B) der ASSR der Wolgadeutschen behandelt die Frage Realisierung des Beschlusses des Rates der Volkskommissare und des ZK der KPdSU(B) der UdSSR vom 9. Januar 1941 „Über die Maßnahmen zur Steigerung der Produktion der Massenbedarfsartikel und der Nahrungsmittel aus örtlichen Rohstoffen.“

Es wird beschlossen, in der ASSR der Wolgadeutschen 170 neue Kleinbetriebe zu gründen, 14 Genossenschaftsbetriebe, 123 Reparaturwerkstätten mit der Jahresbruttoleistung von 13889,6 Tausend Rubeln.

Auch den Leistungsstand in den Schulen (72 Mittelschulen, 215 unvollständige Mittelschulen und 172 Grundschulen), der im Durchschnitt 72 Prozent betrug, erörterte die Republik-Führung im Februar. Die Mängel im Bereich des Bildungssystems wurden auf das niedrige Unterrichtsniveau und die schlechte Lehrerausbildung zurückgeführt. Es wurde daher beschlossen, die Arbeit der pädagogischen Hochschule und der drei pädagogischen Fachschulen zu überprüfen. Dass einige fähige Wissenschaftler und Pädagogen der Republik schon damals in sowjetischen Gefängnissen und Lagern schmachteten, wurde natürlich nicht erwähnt.



*Ehemalige pädagogische Hochschule der ASSRdWD in Engels. Foto im Archiv des Verfassers.
Бывший педагогический институт АССРНП в г. Энгельсе. Фото в архиве автора.*



*Heutige Sicht einiger Schulen in der ASSRdWD. Fotos: Verfasser.
Сегодняшний вид некоторых школ в АССРНП. Фото автора.*

ФЕВРАЛЬ

В обкоме ВКП(б) АССРНП обсуждается производство продуктов питания и успеваемость в школах республики.

Oбком ВКП(б) АССР немцев Поволжья обсудил вопрос реализации решения Совнаркома и ЦК ВКП(б) СССР от 9 января 1941 г. «О мероприятиях по увеличению производства товаров массового употребления и продуктов питания из местного сырья».

Принимается решение создать в АССР немцев Поволжья 170 новых мелких предприятий, 14 артелей, 123 ремонтных мастерских с годовой выработкой валовой продукции на 13889,6 тыс. руб.

Руководство республики также обсудило в феврале среднюю успеваемость в школах (72 средние школы, 215 неполных средних школ и 172 начальные школы), которая составляла на тот момент 72 процента. Недостатки в области образования объяснялись низким уровнем преподавания и плохой подготовкой учителей. Поэтому было решено проверить работу педагогического института и трех педагогических техникумов. Тот факт, что некоторые способные ученые и квалифицированные педагоги республики уже тогда томились в тюрьмах и лагерях, конечно не рассматривался.



*Innenaussicht einer Butterei in der ASSRdWD. Foto: RGAКФ.
Внутренний вид маслобойни в АССРНП. Фото РГАКФ.*



*Педагогическое Техникум in Marxstadt (heutige Sicht). Foto: Verfasser.
Педагогический техникум в г. Маркштадте (сегодняшний вид). Фото автора.*



Mitarbeiter des 2. städtischen Krankenhauses in Engels. Im Oval Dr. August Siebenhaar.
Foto: Verfasser.

Коллектив 2-й городской больницы г. Энгельса. В овале д-р Август Зибенгаар.
Фото из Исторического архива немцев Поволжья.

MÄRZ

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

МАРТ

MÄRZ

Die Führung der Republik erörtert den Zustand des Gesundheitswesens.

Auf der Sitzung des Büros des Gebietskomitees der KPdSU(B) der ASSR der Wolgadeutschen wird der Zustand des Gesundheitswesens in der Republik erörtert. Dabei wird auf seine Verbesserung in letzten Jahren hingewiesen.

Zum Zeitpunkt der Vertreibung gab es in der Republik 53 Krankenhäuser, elf Entbindungsheime, 90 Ambulanzen, es gab 259 Ärzte und 1 292 Personen mit medizinischer Fachschulbildung. Die Zahl einiger Krankheiten, insbesondere die der ansteckenden, wurde wesentlich gesenkt.

Gleichzeitig wurde darauf hingewiesen, dass die Medizin auf dem Lande eine Schwachstelle sei. Es fehle an Medikamenten, Fachleuten und an Ausrüstung, die Kindermedizin sei schlecht entwickelt. Es wurden daher Maßnahmen zur weiteren Verbesserung des Gesundheitswesens in der Republik getroffen.



*Ehemaliges Entbindungsheim in Marxstadt (heutige Sicht).
Foto: Verfasser.*

*Бывший роддом в г. Маркштадте (сегодняшний вид).
Фото автора.*

MART

Руководство республики обсуждает состояние здравоохранения.

Na заседании бюро обкома ВКП(б) АССР немцев Поволжья обсуждается состояние здравоохранения в республике. При этом указывается на его улучшение в последние годы.

К моменту изгнания в республике было 53 больницы, 11 родильных домов, 90 амбулаторий, имелось 259 врачей и 1 292 медработника со средним специальным образованием. Число некоторых заболеваний, особенно заразных, было значительно снижено.

Одновременно было указано на то, что медицина в сельской местности является слабым местом. Не хватало лекарств, оборудования и специалистов, плохо развита была детская медицина. Поэтому были приняты меры по дальнейшему улучшению здравоохранения в республике.



*Ehemaliges Krankenhaus in Marxstadt (heutige Sicht).
Foto: Verfasser.*

*Бывшая больница в г. Маркштадте (сегодняшний вид).
Фото автора.*



Schleusendamm am Dorf Eckheim (Usatowo), heutige Sicht.
Foto: M. Demjanenko. Internet-Site „Geschichte der Wolgadeutschen“.

Шлюзовая плотина у села Экгейм (Усатово), сегодняшний вид.
Фото М. Демьяненко. Интернет-сайт „Geschichte der Wolgadeutschen“.

APRIL

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	4	11	18	25
	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

АПРЕЛЬ

APRIL

Beginn der Realisierung des Projektes „Engelsstroi“.

Am 23. April 1941 begann mit Kapazitäten und Mitteln der Kolchosen, Sowchose und MTS der ASSR der Wolgadeutschen die Errichtung des ersten Bauabschnittes des Wasserversorgungssystems Engels. Der gesamte Umfang der Tiefarbeiten betrug 980 000 Kubikmeter. Das Unternehmen bekam den Namen „Engelsstroi“. Es wurde bis zum Juni 1941 geführt und im Zusammenhang mit dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges eingestellt.

Viele Wasserversorgungsanlagen und Schleusen, die in der Republik in den 1920/30er Jahren mit eigenen Kapazitäten errichtet worden sind, funktionieren bis heute, während die Bewässerungsanlagen der Nachkriegszeit, die dem Staat enorme Summen gekostet haben, viele Mängel aufweisen und der Landwirtschaft stellenweise erhebliche Schäden zugefügt haben.

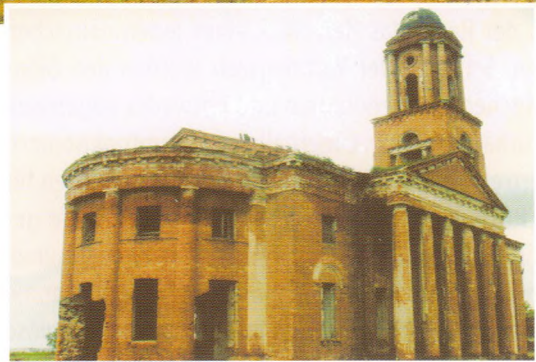
АПРЕЛЬ

Начало реализации проекта «Энгельсстрой».

23 апреля 1941 г. силами и средствами колхозов, совхозов и МТС республики немцев Поволжья начинается строительство первой очереди Энгельсской ирригационной системы. Плановый объем земляных работ – 980 тыс. куб.м. Проект получил название «Энгельсстрой». Работы производились до июня и были приостановлены в связи с началом войны.

Многие установки по водоснабжению и шлюзы, которые были построены в республике в 1920/30-е гг. своими силами, работают до настоящего времени, в то время как оросительные системы послевоенного периода, которые стоили государству огромных средств, обнаружили существенные недостатки и местами принесли значительный урон сельскому хозяйству.





Ruinen deutscher Kirchen. Fotos: Verfasser.

Руины немецких церквей. Фото автора.

MAI

Mo	2	9	16	23	30
Di	3	10	17	24	31
Mi	4	11	18	25	
Do	5	12	19	26	
Fr	6	13	20	27	
Sa	7	14	21	28	
So	1	8	15	22	29

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

МАЙ

МАИ

Der gnadenlose Kampf gegen die Religion begann lange vor der Vertreibung.

Trotz der nahezu vollständigen Kontrolle, die der Staat über alle Sphären des öffentlichen Lebens zu haben schien, blieb ein Bereich, in dem die Führung der Wolgarepublik keine besonderen Erfolge aufzuweisen hatte. Es geht nämlich um den „Kampf mit der Religion“.

Obwohl die Sowjets in den Vorkriegsjahren auf die deutsche Kirche unheimlichen Druck ausgeübt hatten und die meisten evangelischen und katholischen Pfarrer hingerichtet wurden und spurlos verschwanden, gelang es den Behörden nicht, die christlich-religiöse Einstellung der Gläubigen zu brechen.

Gleichzeitig muss aber auch eingeräumt werden, dass zum Zeitpunkt der Vertreibung der Atheismus in der Republik begann, insbesondere im Milieu der jüngeren Generation Wurzeln zu schlagen.

Die Russlanddeutschen waren immer stolz auf ihre Kirchen, die in der Regel das Herzstück eines jeden deutschen Dorfes waren. Schon in der Vorkriegszeit wurden den Gläubigen ihre Kirchen weggenommen und entweder abgerissen oder zu Kulturhäusern bzw. Lagerhallen usw. umfunktioniert. Nach der Vertreibung der Deutschen wurden ihre Kirchen bis auf wenige Reste gänzlich zerstört, viele ihrer Friedhöfe geschändet und dem Boden gleich gemacht. Nur Kirchenruinen erinnern heute noch in den Vertreibungsgebieten als stumme Zeugnisse kommunistischer Barbarei an das intensive religiöse Leben, das hier gelebt worden ist.



МАЙ

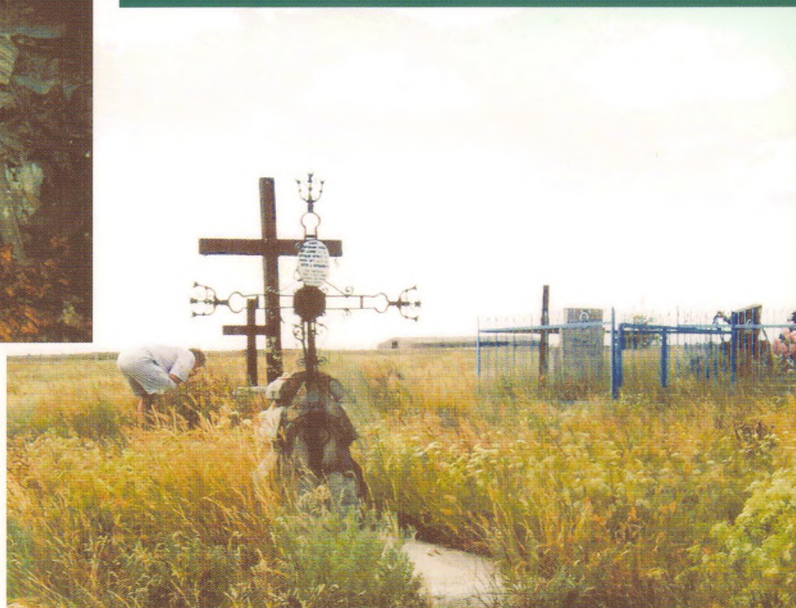
Беспощадная борьба с религией началась задолго до изгнания.

Несмотря на почти тотальный контроль, который государство осуществляло, казалось бы, над всеми сферами общественной жизни, существовала область, в которой руководство Немреспублики особыми успехами похвастаться не могло. Речь идет о «борьбе с религией».

Хотя Советы и в предвоенные годы оказывали огромное давление на немецкую церковь, а большинство лютеранских и католических священников были осуждены или бесследно исчезли, властям не удавалось искоренить до конца христианско-религиозное мировоззрение верующих.

Следует, однако, признать, что к моменту изгнания интенсивная пропаганда атеизма, особенно в среде молодого поколения, начала давать свои плоды.

Российские немцы всегда гордились своими церквями, которые, как правило, являлись гордостью каждого немецкого села. Но уже в предвоенное время у верующих отобрали их храмы и либо превратили их в дома культуры, склады и т.д., либо вообще стерли с лица земли. После изгнания российских немцев их церкви, за небольшим исключением, были окончательно разрушены, над многими их кладбищами надругались и сравняли их с землей. Лишь развалины в местах традиционного проживания российских немцев, в качестве немых свидетелей коммунистического варварства, напоминают сегодня о процветавшей здесь религиозной жизни.



Гешändete deutsche Friedhöfe. Fotos: Verfasser.

Оскверненные немецкие кладбища. Фото автора.

Kundgebungen der Werktätigen in der Hauptstadt der ASSRdWD Engels.
Fotos: RGAKF.

Митинги трудящихся в столице АССРП Энгельсе.
Фото РГАКФ.



Wie früher (im Bild) forderte
Moskau immer wieder Getreide.
Foto: RGAKFD.

Как и прежде (на снимке), Москва
требовала все больше хлеба.
Фото РГАКФ.



Ein Kolchosbauer der ASSRdWD hört die Nachricht vom Kriegsbeginn.
Foto: RGAKF.

Колхозник АССРП слушает сообщение о начале войны.
Фото РГАКФ.

JUNI

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

ИЮНЬ

JUNI

In der Republik werden die vom Mobilmachungsplan geforderten Maßnahmen getroffen.

Die Bevölkerung der ASSR der Wolgadeutschen erfuhr am 22. Juni aus Radio-Mitteilungen über den Überfall Hitler-Deutschlands auf die Sowjetunion. In der Republik wurden konsequent alle vom Mobilmachungsplan geforderten Maßnahmen getroffen. In Städten und Dörfern, in Betrieben und Lehranstalten wurden Massen-Kundgebungen veranstaltet, auf denen die Aggression Deutschlands verurteilt wurde. Schon im Laufe der ersten drei Kriegstage gab es 960 Freiwilligenmeldungen für die Rote Armee. Gleichzeitig entstanden in Lebensmittelgeschäften der Stadt Engels große Menschenglangen nach Lebensmitteln, Seife und Streichhölzern, die der Meinung des Stadtparteikomitees zufolge auf „Provokationsgerüchte“ zurückgingen, „die Lebensmittelvorräte der UdSSR“ seien knapp.

Am 26. Juni fasste das Büro des Gebietsparteikomitees der ASSRdWD den Beschluss „Über die Organisation von Maßnahmen zum Kampf mit den Fallschirmtruppen und Diversanten des Gegners“. In Engels und in allen Kantonzentren der Republik wurden „Vernichtungskommandos“ aufgestellt, die den Befehl hatten, „die Luftlandetruppen und Diversiongruppen des Gegners rechtzeitig zu ermitteln und zu vernichten“. In diesem Zusammenhang wurde ein besonderer Stab mit dem Volkskommissar des Innern **N. Velikanov** an der Spitze gegründet.

Am 27. Juni legte das Volkskommissariat der UdSSR für die ASSR der Wolgadeutschen den staatlichen Getreideablieferungsplan für 1941 von 354509,1 Tonnen Getreide fest. Die Erfüllung eines solchen Planes war eine Herausforderung sowohl für die Führungskräfte der Republik als auch für alle Werktätigen.



*Auf den Getreidefeldern der Republik.
Fotos: Verfasser und RGAKFD.*

*На полях республики.
Фото РГАКФД и автора.*

ИЮНЬ

В республике принимаются меры, предусмотренные мобилизационным планом.

Oт нападения Германии на СССР население АССР НП узнало 22 июня из сообщений по радио. В Республике последовательно принимаются все меры, предусмотренные мобилизационным планом на первые дни войны. В городах и сёлах, на предприятиях и в учебных заведениях проводятся массовые митинги, на которых осуждается агрессия Германии. Уже в течение первых трех дней войны было подано 960 заявлений о добровольном вступлении в ряды Красной Армии. В то же время в г. Энгельсе в эти дни отмечаются большие очереди в магазинах за продуктами, мылом, спичками, вызванные, по мнению горкома партии, «провокационными слухами о недостатке продовольственных запасов в СССР».

26 июня бюро обкома партии Немреспублики принимает специальное постановление «Об организации мероприятий по борьбе с парашютными десантами и диверсантами противника». В г. Энгельсе и в кантонных центрах республики организуются истребительные отряды, перед которыми ставится задача непрерывного ведения разведки, своевременного обнаружения и уничтожения воздушных десантов и диверсионных групп противника. В этой связи был создан специальный штаб во главе с наркомом внутренних дел **Н. Великановым**.

27 июня Совнарком СССР определил для АССР НП государственный план хлебосдачи на 1941 г. в размере 354509,1 т. зерновых. Выполнение такого плана требовало больших усилий как от руководства республики, так и от рядовых тружеников села и города.





*Auf den Feldern der ASSRdWD reifte eine gute Ernte heran. Fotos: RGAKF.
 На полях АССРП созрел хороший урожай. Фото РГАКФ.*



*Das Maschinenbauwerk „Kommunist“ und der erste sowjetische Traktor „Karlik“,
 der hier hergestellt worden ist. Fotos: Verfasser.*

*Машиностроительный завод «Коммунист» и первый советский трактор «Карлик»,
 изготовленный на этом заводе. Фото автора.*

ИЮЛ

Mo
 Di
 Mi
 Do
 Fr
 Sa
 So

	4	11	18	25
	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
	1	8	15	22
	2	9	16	23
	3	10	17	24
			24	31

Пн
 Вт
 Ср
 Чт
 Пт
 Сб
 Вс

ИЮЛЬ

JULI

In der Republik beginnt die kriegsmäßige Umgestaltung aller Lebenssphären.

Das Gebietspartei-Komitee der ASSR der Wolgadeutschen fordert die kriegsmäßige Umgestaltung aller Sphären des öffentlichen Lebens der Republik. Das Maschinenbauwerk „Kommunist“ in Marxstadt wird gemäß Verfügung des Volkskommissars für Maschinenbau zur Munitionsherstellung umfunktioniert.

Einigen Angaben zufolge besuchten die ASSR der Wolgadeutschen **L. Berija** und **W. Molotow**,¹ die auf Treffen mit Parteifunktionären Repressalien gegen die deutsche Bevölkerung der Republik forderten.² Zu dieser Zeit ist auch das bis heute nicht bestätigte Gerücht entstanden, als deutsche Fallschirmspringer umgekleidete NKWD-Mitarbeiter seien über dem Territorium der ASSR der Wolgadeutschen abgeworfen worden und danach entweder von den „heimtückischen“ Kolchosbauern der Republik versteckt oder, anderen Angaben zufolge, von diesen gestellt und den NKWD-Mitarbeitern ausgeliefert worden.³

Am 13.-14. Juli wandten sich der Vorsitzende des Obersten Sowjets der ASSRdWD **K. Hofmann** und der Vorsitzende des Rates der Volkskommissare der Republik **A. Heckmann** an das deutsche Volk mit dem Aufruf, das Blut der Sowjetmenschen nicht zu vergießen und die Waffen gegen Hitler und die „faschistischen Kannibalen“ zu wenden. (Hofmann und Heckmann konnten es noch nicht ahnen, dass sie bald selbst zu „faschistischen Helfershelfern“ erklärt werden).

ИЮЛЬ

В республике начинается перестройка на общественный лад всех сфер общественной жизни.

Обком ВКП(б) АССР НП требует перестройки на военный лад всех сфер общественной жизни республики. Дизелестроительный завод «Коммунист» в соответствии с распоряжением наркома тяжелого машиностроения переводится на производство боеприпасов.

По неподтвержденным документами данным в АССР НП побывали **Л. Берия** и **В. Молотов**,¹ которые на встрече с партийными активистами республики требовали репрессий против немецкого населения.² В это же время возник и не подтвержденный до сегодняшнего дня слух о том, что переодетые в форму немецких парашютистов работники НКВД сбрасываются на территорию республики и после этого местные жители их либо прячут (одна версия), либо, по другим данным, вылавливают и выдают работникам НКВД.³

13-14 июля председатель Верховного Совета АССР НП **К. Гофман** и председатель Совнаркома республики **А. Гекман** обратились к германскому народу с призывом не проливать кровь советских людей и повернуть оружие против Гитлера и «фашистских людоедов» (Гофман и Гекман еще не могли предполагать, что вскоре они сами будут объявлены «фашистскими людоедами»).



Deputiertenbillet des A. Heckmann. Депутатский билет А. Гекмана.
Foto aus der Zeitschrift „Rodina“ Фото из журнала «Родина».



Vorsitzender des Rates der Volkskommissare der ASSRdWD, Deputierter des Obersten Sowjets der UdSSR Alexander Heckmann nach der Verhaftung.
Foto aus der Zeitschrift „Rodina“.

¹ Чеботарева В.Г. (1999): Государственная национальная политика в Республике немцев Поволжья. 1918 – 1941 гг., М., стр. 152.

² Einige Forscher sind der Meinung, diese Behauptungen seien unbestätigt, vgl. Герман А.А., «История...», стр. 136.

³ Корн Р.А. (2008): В России – немцы, в Германии – русские. Исторические очерки о российских немцах. Аугсбург, стр. 136 – 163.

Председатель Совнаркома АССРНП, депутат Верховного Совета СССР Александр Гекман. Фото из журнала «Родина».



*Diese deutschen Jugendlichen aus dem Dorf Warenburg an der Wolga ahnen noch nicht, was ihnen blüht.
Foto: RGAKE.*

*Эта немецкая молодежь из села Варенбург на Волге еще не подозревает, что их ожидает.
Фото РГАКФ.*

AUGUST

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

АВГУСТ

AUGUST

Das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR verabschiedet den „Vertreibungserlass“.

Moskau fordert immer wieder, die Erntearbeiten in der Republik zu beschleunigen, und die Führung und die Kolchosbauern der Republik tun alles, um diesen Forderungen nachzukommen. Nichtsdestoweniger fassen der Rat der Volkskommissare der UdSSR und das ZK der KPdSU(B) am 26. August den Beschluss „Über die Umsiedlung aller Deutschen der ASSRdWD, der Gebiete Saratow und Stalingrad in andere Regionen und Gebiete“ mit Angabe der Ortschaften, Termine, der Reihenfolge und der Organisationsmaßnahmen der Umsiedlung. Am gleichen Tag wird dieses Dokument der Führung der ASSRdWD, der Gebiete Saratow und Stalingrad überreicht. Dorthin werden auch die Einheiten der NKWD-Truppen mit der Gesamtstärke von 12350 Mann verlegt, von denen 8,5 Tausend Mann in der ASSRdWD stationiert worden sind. Zum Chef des NKWD-Militärkontingents in der ASSRdWD wird der Brigadekommandeur **Kriwenko** ernannt.

Am 28. August verabschiedet dann das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR den Erlass „Über die Aussiedlung der Deutschen, die in den Wolgaregionen wohnen“. Nun konnte die eigentliche Vertreibung beginnen.

Auf ähnliche Weise geht die UdSSR-Führung mit den Russlanddeutschen in allen westlichen Gebieten der UdSSR um, die noch nicht unter die deutsche Besatzung geraten sind, auch wenn das in einigen Fällen vom Präsidium des Obersten Sowjets in einem besonderen Erlass nicht zum Ausdruck gebracht worden ist.

Es ist bekannt, dass ab Frühjahr 1934 alle Deutschen in Russland im Zuge der so genannten „Passportisierung“ erfasst und in besonderen Personenverzeichnissen festgehalten worden sind. Nun dienten diese Verzeichnisse als Instrument zur endgültigen Deportation, Verbannung und Liquidierung der Deutschen in Russland. Die Vertreibung und das darauf folgende kaltblütige Genozid an den Deutschen in Russland sind also von langer Hand vorbereitet und auf Initiative und unter Leitung des ZK der KPdSU(B) und der Sowjetregierung umgesetzt worden und bis heute absolut ungesühnt geblieben.

Diese Kinder aus dem Dorf Näb, Kanton Unterwalden, der ASSRdWD werden demnächst ebenfalls zu Staatsfeinden erklärt und nach Sibirien vertrieben. Foto aus dem Archiv des Verfassers.



АВГУСТ

Президиум Верховного Совета СССР издает Указ об изгнании.

Mосква вновь и вновь требует увеличения темпов уборки урожая, и руководство и колхозники республики делают все возможное для выполнения этих требований. Несмотря на это Совнарком СССР и ЦК ВКП(б) 26 августа принимают решение «О переселении всех немцев АССРНП, Саратовской и Волгоградской областей в другие края и области» с указанием населенных пунктов, сроков, последовательности и организационных мероприятий по переселению. В тот же день этот документ передается руководству АССРНП, а также Саратовской и Сталинградской областей. Туда же направляются части войск НКВД общей численностью в 12 350 человек, из них в АССРНП — 8,5 тыс. человек. Начальником воинской группы НКВД в АССРНП назначается комбриг **Кривенко**.

28 августа Президиум Верховного Совета СССР, наконец, издает Указ «**О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья**». Теперь можно было приступить непосредственно к изгнанию.

Таким же образом руководство СССР обошлось с российскими немцами во всех западных областях СССР, которые еще не были оккупированы германскими войсками, даже если в некоторых случаях это не нашло своего выражения в соответствующем указе Президиума Верховного Совета СССР.

Известно, что с весны 1934 г. в ходе так называемой «паспортизации» были составлены списки всех проживающих в СССР немцев. Летом и осенью 1941 г. эти списки были использованы в качестве инструмента для депортации и ликвидации немцев в России. Таким образом, изгнание и последовавший за ним хладнокровный геноцид российских немцев были заранее подготовлены и проведены по инициативе и под руководством ЦК ВКП(б) и советского правительства и до настоящего времени остаются не осужденными.

Эти дети из села Неб Унтервальденского кантона АССРНП тоже будут объявлены государственными преступниками и сосланы в Сибирь. Фото: архив автора.



Noch unlängst marschierten an Feiertagen Einheiten der Roten Armee an der Führung der ASSRdWD vorbei.
 Doch im August 1941 wurden alle Wolgadeutschen de facto zu Staatsfeinden erklärt und im September alle
 Russlanddeutschen aus der Roten Armee entfernt und in Kohlengruben und bei Waldarbeiten eingesetzt.
 Fotos: RGAKF.

Еще несколько лет назад на праздниках соединения Красной армии торжественным маршем про-
 ходили мимо руководства АССРНП. Но в августе 1941 г. все немцы Поволжья были объявлены де факто
 государственными преступниками, а в сентябре всех российских немцев отозвали из Красной армии
 и направили в угольные шахты и на лесоповал. Фото RGAKF.

SEPTEMBER

Mo
 Di
 Mi
 Do
 Fr
 Sa
 So

	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	

Пн
 Вт
 Ср
 Чт
 Пт
 Сб
 Вс

СЕНТЯБРЬ

SEPTEMBER

Die Deportation der Wolgadeutschen beginnt.

Am 2. September teilt der erste Sekretär des Gebietspartei-Komitees der KPdSU(B) **S. Malow** Genossen **J. Stalin** mit, dass die überwiegende Mehrheit der Werktätigen russischer und anderer Nationalitäten (außer der deutschen) den Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR vom 28. August beifällig aufgenommen hätten. Seitens der Deutschen hätte der Erlass aber „feindliches Verhalten“ hervorgerufen. Die Aussagen der Deutschen zielten vor allem darauf ab, zu beweisen, dass die Behauptung „unter der im Wolgabiet ansässigen deutschen Bevölkerung“ befänden sich „Tausende und aber Tausende Diversanten und Spione...“ falsch sei.

Die Deportation der Deutschen lief inzwischen auf Hochtouren. Allein aus der Wolgarepublik wurden nach Kasachstan, in die Gebiete Omsk und Nowosibirsk sowie in die Regionen Krasnojarsk und Altai 438,7 Tausend völlig mittelloser Menschen deportiert. In Bezug auf ihre Existenz waren die Verbannten größtenteils auf sich selbst gestellt.

Die ASSRdWD wurde aufgelöst und zwischen den Gebieten Saratow (15 Kantone) und Stalingrad (7 Kantone) „aufgeteilt“. Am 12. September fassen der Rat der Volkskommissare der UdSSR und das ZK der KPdSU(B) den geheimen Beschluss, der es verbot, mehr als zehn deutsche Familien in einem Ort anzusiedeln. Die ehemaligen deutschen Dörfer an der Wolga werden durch Russen, Ukrainer und Juden besiedelt.

Alle Deutschen werden aus der Roten Armee entfernt und in den Kohlengruben und bei Waldarbeiten in Sibirien eingesetzt.

СЕНТЯБРЬ

Начинается депортация немцев Поволжья.

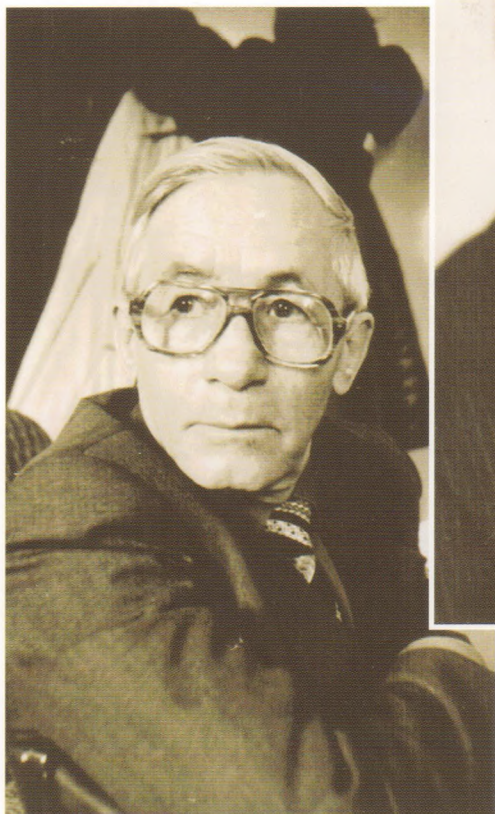
Первый секретарь обкома ВКП(б) **С. Малов** 2 сентября сообщает тов. **И. Сталину**, что подавляющее большинство трудящихся русской и других национальностей (кроме немецкой) приняли Указ от 28 августа с большим воодушевлением. Со стороны же немецкого населения публикация Указа будто бы вызвала враждебное отношение. Высказывания по поводу Указа со стороны немцев сводятся главным образом к попыткам опровергнуть утверждение о том, что среди них скрываются «тысячи и десятки тысяч шпионов и диверсантов».

Между тем депортация немцев шла полным ходом. Только из АССРНП в Казахстан, Омскую и Новосибирскую области, а также в Красноярский и Алтайский край было изгнано 438,7 тысяч людей, лишенных всяких средств к существованию и предоставленных в этом отношении самим себе.

АССРНП была упразднена и «поделена» между Саратовской (15 кантонов) и Сталинградской (7 кантонов) областями. 12 сентября Совнарком СССР и ЦК ВКП(б) приняли тайное решение, которое запрещало селить в одном населенном пункте более 10 немецких семей. Бывшие немецкие села в Поволжье заселяются русскими, украинцами и евреями.

Всех немцев удаляют из Красной Армии и направляют в качестве бесплатной рабсилы в угольные шахты и на лесоповал в Сибирь.





Hermann Arnhold.
Foto: Juri Weidmann.

Герман Арнгольд.
Фото Юрия Вайдмана.

ОКТОBER

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	3	10	17	24	31
	4	11	18	25	
	5	12	19	26	
	6	13	20	27	
	7	14	21	28	
	1	8	15	22	29
	2	9	16	23	30

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

ОКТАБРЬ

ОКТОБЕР

Am 3. Oktober 2011 wäre der wolgadeutsche Lyriker und Übersetzer Hermann ARNHOLD 90 Jahre alt geworden.

Der 1921 in Schaffhausen an der Wolga geborene Literat beendete gerade die Mittelschule in Balzer und war nicht einmal 20 Jahre alt, als er nach Sibirien deportiert und wenig später in die so genannte Arbeitsarmee im Gebiet Perm eingezogen wurde. Sein Abschied von der Heimat ist herzerreißend:

*Es weinten die Gärten und Felder,
es schluchzten die Dörfer und Tiere.
Und wir, wir schuldlos Schuldigen,
verbissen uns heimlich die Tränen
und schwiegen.*

In der Arbeitsarmee musste Arnhold bis 1947 schwerste Arbeiten im Holzschlag verrichten. Nach der Entlassung aus dem Arbeitslager übte er in der Region Altai die Lehrertätigkeit aus.

Arnhold absolvierte im Fernstudium die Fremdsprachenhochschule Alma-Ata und war ebendort von 1963 bis 1978 als Dozent tätig. 1978 promovierte er zum Kandidaten (Doktor) der philologischen Wissenschaften und war bis 1986 Inhaber des Lehrstuhls für Fremdsprachen an der Universität in Karaganda.

Arnhold schrieb zunächst vorwiegend patriotische Verse, in denen er die Sowjetunion rühmte. Aber ab Ende der 1980er Jahre ist die „Sehnsucht nach dem Wolgaland“ das dominierende Thema seines Schaffens. So heißt es in „Daheim“ (1988): „Wolga, Wolga, traute Heimat. Liegst mir Tag und Nacht im Sinn. Meine Sehnsucht, meine Träume führen stets zu dir mich hin.“ Diese Träume gingen nicht in Erfüllung. Der Lyriker starb dort, wo er den größten Teil seines Lebens verbracht hatte. In der Verbannung.



Hermann Arnhold (2. v. r.) in der Redaktion der Zeitung „Freundschaft“. Foto: im Archiv des Verfassers.

ОКТАБРЬ

3 октября 2011 г. поэту и переводчику, выходцу из немцев Поволжья, Герману АРНГОЛЬДУ исполнилось бы 90 лет.

Родившемуся в 1921 г. в с. Шафгаузен на Волге и только что закончившему среднюю школу в г. Бальцере литератору не было и 20 лет, когда его сослали в Сибирь, а затем призвали в так называемую «трудармию» в Пермскую область. Описанное им прощание с родиной раздирает душу:

*Плакали сады и поля,
Рыдали сёла и животные,
А мы, мы безвинно виноватые,
Тайно вытирали слёзы
и молчали.*

(Подстрочный перевод Р. Корна)

В трудармии Арнгольд до 1947 г. работал на лесоповале. После освобождения из трудармии он учительствовал в Алтайском крае.

Арнгольд заочно закончил институт иностранных языков в Алма-Ате и с 1963 по 1978 гг. работал там преподавателем. В 1978 он защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук и до 1986 г. был зав. кафедрой иностранных языков Карагандинского университета.

Арнгольд писал сначала преимущественно патриотические стихи, в которых воспевал Советский Союз. Но с конца 1980-х гг. «тоска по Поволжью» становится доминирующей темой его творчества. Так, в своем стихотворении «Дома» (1988) он пишет: «Волга, Волга, милая родина. О тебе днем и ночью мои мысли. Моя тоска и мои мечты постоянно ведут к тебе». Мечты эти не исполнились. Поэт умер там, где прошла большая часть его жизни. В изгнании.

Герман Арнгольд (2-й справа) в редакции газеты «Фройндшафт». Фото находится в архиве автора.



Ehemaliges deutsches Dorf an der Wolga
Paulskoje (Pawlowka).
Fotos: Verfasser.

Бывшее немецкое село в Поволжье
Павловка (Паульское).
Фото автора.



Ehemaliges deutsches Dorf an der Wolga.
Fotos: Verfasser.

Бывшее немецкое село в Поволжье.
Фото автора.

NOVEMBER

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	

Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

НОЯБРЬ

NOVEMBER

Die Vertreibung ist vollendet.

Es versteht sich von selbst, dass sich in den Kantonen der ehemaligen Wolgarepublik nach der Vertreibung der Deutschen die Erntearbeiten drastisch verschlechtert haben. Das war auch in anderen angestammten Siedlungsgebieten der Deutschen in Russland nicht anders. Es mussten dringend Arbeitskräfte aus benachbarten Gebieten und anderen Regionen des Landes herangezogen werden, um wenigstens den größten Teil der Ernteerträge zu sichern und die von den Deutschen zurückgelassenen Viehbestände zu versorgen. Doch die Behörden hatten ihre Anweisungen – vor allem war die Deportation der „Spione und Diversanten“ rechtzeitig abzuschließen.

Die meisten Dörfer im ehemaligen deutschen Wolgagebiet sind heute noch halb leer und sehen meistens recht ungepflegt aus. Viele deutsche Dörfer sind einfach nicht mehr auffindbar. Und so sind Landschaften, die im Laufe von nahezu zwei Jahrhunderten bewohnt und bebaut wurden, heute bevorzugte Siedlungsgebiete der Murmeltiere.

Doch der Russische Präsident **B. Jelzin**, der sich zunächst mit dem Kanzler der Bundesrepublik **H. Kohl** geeinigt hatte, die deutsche Wolgarepublik „etappenweise“ wieder herzustellen, war dann doch lediglich bereit, den Deutschen an der Wolga nur das verseuchte ehemalige Raketenversuchsgelände Kapustin Jar zur Verfügung zu stellen...

Neben Kirchenruinen und halb zerstörten Dörfern erinnern heute nur noch einige Exponate in Museen an die gezielt und konsequent vernichteten Wolgadeutschen und anderen deutschen Gruppen in der UdSSR. Eine traurige Schlussfolgerung, die wohl für das gesamte Deutschtum in Russland gilt. Ein kleiner Trost ist es, dass die im stalinschen Fleischwolf überlebten Russlanddeutschen den Weg in ihre Urheimat zurückgefunden haben und jetzt ein neues Dasein in dem Land aufbauen, in das sie gehören.

Exponate des Museums der Wolgadeutschen in der Stadt Marx (Marxstadt). Fotos: Verfasser.

Экспонаты музея немцев Поволжья в городе Маркс. Фото автора.

Zimbal.
Цимбалы.



Volkstracht.
Национальный костюм.



ASSRdWD
Haushaltsgeräte.
Домашняя утварь.



Spinnrad und Kanapee.
Прялка и канapé.

НОЯБРЬ

Изгнание завершено.

Само собой разумеется, что в кантонах (районах), бывшей Немреспублики, из которых выселили немцев резко ухудшились темпы уборочных работ. Эта же ситуация наблюдалась и в других областях традиционного проживания российских немцев.

Для того чтобы обеспечить уборку хотя бы большей части урожая и уход за оставленными животными, возникла острая необходимость привлечения рабочей силы из соседних областей и других регионов страны. Но у властей были четкие указания – прежде всего в указанные сроки закончить депортацию «диверсантов и шпионов».

Большинство сёл в бывшей Немреспублике до сегодняшнего дня являются полупустыми. Многие села больше не существуют. Ландшафты, которые в течение почти двух столетий были обжиты и обустроены, сегодня, зачастую, являются излюбленным местом обитания сурков.

Но русский президент **Б. Ельцин**, который сначала договорился с канцлером ФРГ **Г. Колам** о «поэтапном» восстановлении Немреспублики, решил затем ограничиться предоставлением немцам зараженного ядерного полигона Капустин Яр в Сталинградской области...

Наряду с руинами церквей и полуразрушенными сёлами о целенаправленном уничтожении немцев Поволжья и других немецких групп сегодня напоминают лишь некоторые экспонаты в музеях. Таков печальный вывод, который можно распространить на всю историю и культуру немцев в СССР. Небольшим утешением является тот факт, что большинство выживших в сталинской мясорубке российских немцев вернулись на свою историческую родину и сейчас обживаются в стране, из которой они происходят.



Ehemalige „Arbeitsarmisten“ lassen sich nach der Aufführung „Menschen und Schicksale“ des Deutschen Theaters in Alma-Ata fotografieren.
Foto: J. Weidmann.

Бывшие «трудармейцы» фотографируются после спектакля «Люди и судьбы» Немецкого драматического театра в Алма-Ате.
Фото Ю. Вайдмана.



Russlanddeutsche Frauen bei Waldarbeiten.
Foto im Archiv des Verfassers.

Российские немки на лесоповале.
Фото в архиве автора.

DEZEMBER

Mo
Di
Mi
Do
Fr
Sa
So

	5	12	19	26
	6	13	20	27
	7	14	21	28
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	

ДЕКАБРЬ
Пн
Вт
Ср
Чт
Пт
Сб
Вс

Die Konzentrationslager für Russlanddeutsche hießen „Arbeitsarmee“.

Owohl die Russlanddeutschen offiziell als „Spione und Diversanten“ abgestempelt und damit praktisch zu Staatsfeinden erklärt worden waren, wurden sie von der Umgebung als solche zunächst nicht wahrgenommen. Um die deportierten Deutschen als Feinde hinzustellen, musste noch die entsprechende öffentliche Meinung gebildet werden. Da war die Artikelserie „Töte den Deutschen!“ des Publizisten **I. Ehrenburg** geradezu willkommen. Zwar hatte Ehrenburg angeblich vor, den Kampfgeist der Rotarmisten zu steigern, doch seine Hasstiraden trafen vor allem die Deutschen im Hinterland. Die richtigen „faschistischen Bluthunde“ waren weit, die „eigenen“ Deutschen aber in greifbarer Nähe, und zwar schutz- und wehrlos. Nunmehr waren die Russlanddeutschen allgemein verachtet und man konnte sie schinden, ohne auf die Öffentlichkeit Rücksicht zu nehmen. Freiwild des Systems.

Nachdem in neuen Siedlungsgebieten der Russlanddeutschen die Ernte eingebracht worden war, wurden alle Männer ab 17 bis 50 Jahren zu Beginn des Jahres 1942 in die so genannte „Arbeitsarmee“, Umschreibung für sowjetische Konzentrationslager, eingezogen. 1942 waren dann auch Frauen ab 16 bis 45 Jahren an der Reihe. Das schlimmste war dabei der Umstand, dass sie von ihren Kindern getrennt wurden, die in die Kinderheime kamen. Auf persönliche Anordnung des Genossen Stalin.

Der Arbeitstag in der „Arbeitsarmee“ betrug bis zu zwölf Stunden pro Tag. Die „Trudarmisten“ waren einem harten Sonderregime unterworfen. Sie waren in Baracken oder Erdhütten untergebracht und lebten hinter Stacheldraht und Wachtürmen. Die Verpflegung bestand meistens aus dünner Suppe und Brot, deshalb nahm die Sterblichkeit unter den Lagerinsassen zeitweise katastrophale Ausmaße an. Solche Arbeitslager bestanden bis 1956. Und erst nachdem sie nach dem Krieg durch Repatriierte und Verschleppte aus Deutschland erneut aufgefüllt worden waren, durften die überlebenden Russlanddeutschen allmählich zu ihren Familien zurückkehren.



„Arbeitsarmisten“.
Fotos: Privatbesitz.



„Трудармейцы“.
Фото из семейных альбомов.

Концентрационные лагеря для российских немцев назывались «трудармия».

Хотя российские немцы были отмечены печатью «шпионов и диверсантов» и тем самым практически объявлены государственными преступниками, поначалу они окружением как таковые не воспринимались. Для того чтобы представить изгнанных с насиженных мест немцев в качестве врагов, предстояло еще создать соответствующее общественное мнение. Серия статей писателя и публициста **И. Эренбурга** «Убей немца!» удачно восполнила этот пробел. Хотя целью Эренбурга будто бы являлось стремление повысить бойцовскую мораль красноармейцев, его человеконенавистнические тирады в первую очередь рикошетом ударили по немцам в тылу. В самом деле, «кровавые фашистские собаки» были далеко, «свои» же немцы – в непосредственной близости, притом беспомощные и беззащитные. Отныне презираемых всеми российских немцев можно было подвергать любым издевательствам, не опасаясь реакции общественности. Изгой вне закона.

После того как урожай в местах ссылки был убран, все мужчины с 17 до 50 лет были призваны в так называемую «трудармию», которая представляла собой советский концлагерь. В 1942 г. очередь дошла и до женщин с 16 до 45 лет. Самым страшным при этом было то, что их при этом разлучали с детьми, которых отправляли в детские дома. По личному распоряжению тов. Сталина.

Рабочий день в «трудармии» составлял 12 часов в день. «Трудармейцы» жили в бараках или землянках за колючей проволокой и сторожевыми вышками. Питание состояло из жидкого супа-баланды и хлеба, поэтому смертность среди заключенных иногда принимала катастрофические размеры. Такие лагеря существовали до 1956 г. И лишь после того как их после войны заполнили репатрианты и перемещенными из Германии лицами, выжившие российские немцы получили право вернуться к своим семьям.